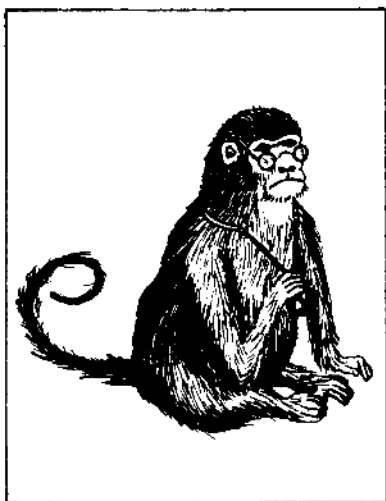


**BLAS
NAAN YEEN**



**CHANGO
CHI DENU YICU**

BLAS NAAN YEEN

BLAS CARA SUCIA



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

Ámá sa d'ín 'lín né Blas duchī sā,
né néné guá e'le sá sa'lān. 'A yeēn nū
nán sa nducū tá'a sa. Amigo ye'lēn sā
né "Naān Yeēn" gā'lān sa ye'lēn vi'lī, né
guá ne'lēn sá dūchī sa nducū vi'lī.

Ámá mane'len né Blas min né
che'le chí cho'lo sá ámá yaān nan
ninūun. Tachi cho'lo sa ámá yaā nan
chindicú vitūú, né chináan sá yavan sá
guan nuūnī.

—¡Cund'íchí dí íshcáa guá nd'aca
dī! —cā'an yaā mín chīi sa'ān—. Cuchiī
dī, nanún nan dī.

Blas mín né guá gā'ān sa, tī 'va'a
sa nuūnī icha.

Tachi naguacundiī Blas mín cuan na
chīi chinū né, v'itu s'ún né ūta. T'eyan
né canen chin chindáa sa guan nuūnī
mín, yind'uvi sa chin 'va'a sa nducū
chin icha sa.



**Tachí 'ā ma'an cué'en sa guan
nuūnī min né, chīgūdū sa né chindava
sá. Yaā min né chita'ā Blas "Naān Yeēn"
Yeēn" min né chiic'uné numa yīcū sā.**



**Blas min né, á ndi t'éyán caá
'Iva'la sa nuūnī icha. Man né Blas min
né a guvi guvi acunan sa, nícú amigo
ye'ën sa né utá gā'an tān sa ye'ën
vi'i chin "Naān Yeēn" sa.**

BLAS "CARA SUCIA"

Un muchachito llamado Blas era muy desaseado. Siempre tenía la cara y las manos llenas de mugre. Sus amigos le decían "Cara Sucia" y no querían jugar con él.

Un día Blas tuvo que ir a un pueblo cercano. Cuando pasó el arroyo por un puente de vigas, vio su reflejo en el agua.

—¡Mira, qué sucio estás! —le dijo el arroyo—. Ven, te lavaré la cara.

Pero Blas le dijo que no, porque le tenía miedo al agua fría.

Cuando Blas regresó por la tarde, el puente de vigas ya no estaba. Así que tuvo que meterse al arroyo temblando de miedo y de frío.

Cuando estaba a la mitad del arroyo, se resbaló y cayó. El arroyo agarró con sus aguas a "Cara Sucia" y le lavó todo el cuerpo.

Desde entonces Blas le ha perdido el miedo al agua fría. Ahora todos los días se lava la cara y sus amigos ya no le apodan "Cara Sucia".

CHANGO CHI DENU YICU

EL MONO DOCTOR



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ámá 'yeyen né yitā ámá chá dayá
tī. Denú 'yeyen min chin chango min
né denú tī yicū né, dicho'ó tī ndudu
ye'ēn vi'ī né, ca'án tī ye'ēn vi'ī chín
diin yicú tī 'yeyen 'lín min.

Chango min né, candáa tī hora min
nd'uvi, nan 'yata yicū chín chē'ē den
tī né, chin'én tī nachí ya'ā min. Guá
n'an nuū né 'yeyen 'lín min né,
túūmacadinú tī chí 'ā cue'en yigüen
ye'én tī.

**Nātī chín chíi né, sandí'i né 'ā
chinéē tī ninun ná chin ya'a min né
néne taān ga'á tī vedec'ava vi'i.**

**'Yeyen min né ca'án tī chíi tī
changó min:**

**—Guá cā'a dín nan chín cuūva
sandí'i nān chín ya'a ye'ēn 'lín ye'én.**

**Chango min né, numa guvi yineēn tī
chi yidicanún tī sandí'i s'ún.**

Cuán nán ch'ínu né chi ndu'lu yínú
tī né nacadinú tī chin nd'aca ca chin
c'an'un tī sandí'li min. Tachí chináan tī
chin 'ā nd'eē sandí'li s'ún chinéen tī
nachi ya'a min né, chitalá tī áma tuū
ch'ata né ¡yūcu! nūún ca'á tī nómá
dítūú sandí'li s'ún.

¡Á ch'in'ūn tī sandí'li s'ún? Guún,
nātī ndī 'yeyen 'lín min ch'in'ūn tī.

Guá nd'a vedecadinú ye'en changó
min tanduca chin yiguvi tī.

EL MONO DOCTOR

Había una vez una leona que tenía enfermo a uno de sus cachorros. La leona sabía que el mono era un gran doctor, así que lo mandó llamar y le encargó la curación del cachorrito.

El mono trajo al momento algunas hierbas que masticó y puso al enfermo en la parte dolorida. A los pocos días el leoncillo comenzó a sentirse mejor.

Pero sucedió que las moscas comenzaron a pararse cerca de la cataplasma y molestaban mucho al cachorro. Así que la leona dijo al mono:

—Cuida que esos bichos no molesten a mi hijo.

El mono se pasaba los días enteros espantando las moscas. Pero esto era muy cansado y el mono decidió mejor matarlas. Mirando alrededor, vio que había muchas moscas agrupadas sobre la cataplasma, así que cogiendo una gran piedra ¡PUM! la arrojó con gran fuerza sobre las moscas.

¿Mató a las moscas? Sí, pero también al leoncillo.

No era tan buen doctor como parecía.

Autor: Hilario Concepción Roque
Lengua: Cuicateco de Santa María Pápalo, Cuicatlán,
Oaxaca

Esta edición consta 100 ejemplares

primera edición

El Mono Doctor y Blas "Cara Sucia"
en cuicateco de Santa María Pápalo
y en español
75-095 México, D.F. 1C
1976

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de enero de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano. A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

